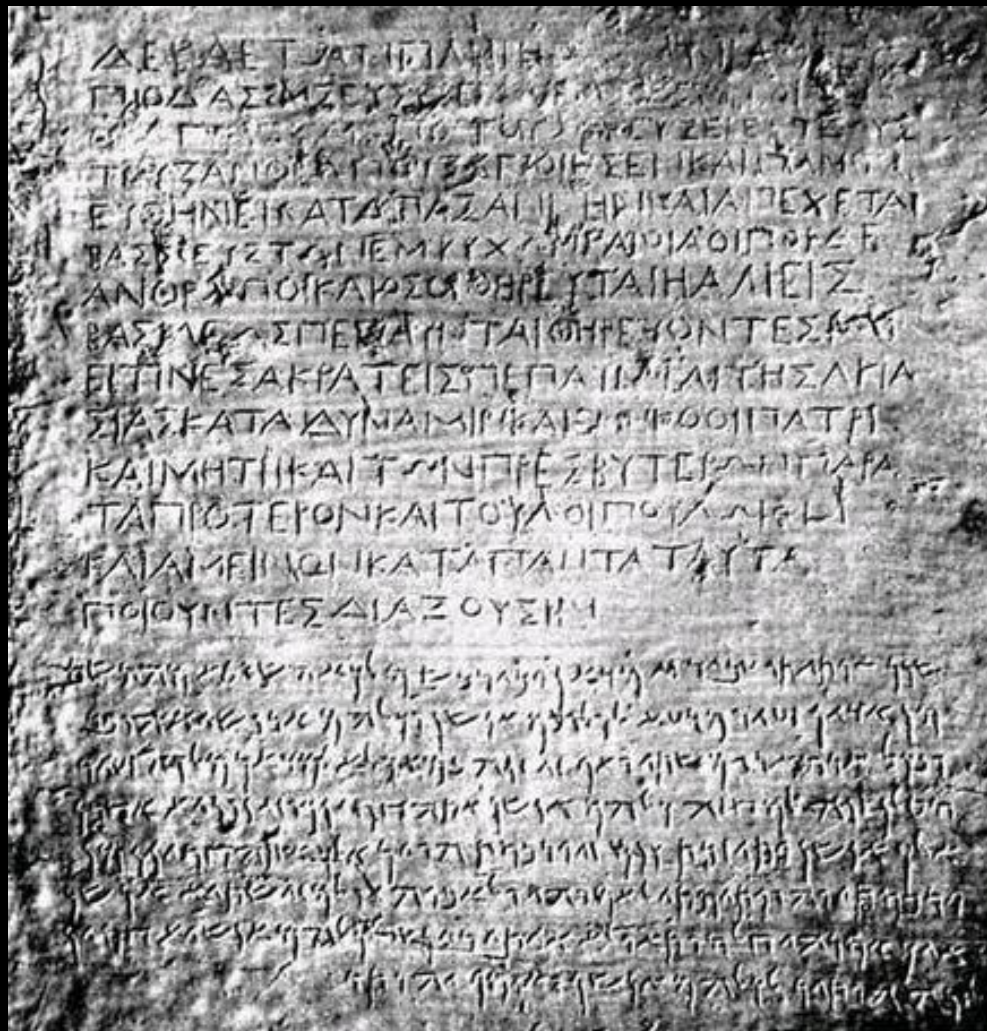


# BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



2019 n° 3



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO  
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el  
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA  
Universidad Complutense de Madrid  
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E  
28040 Madrid  
Teléfono: + 34 913 945714  
[bae.ucm@gmail.com](mailto:bae.ucm@gmail.com)

**Directora:**

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

**Subdirectora:**

M<sup>a</sup> del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

**Secretario:**

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

**Comité Científico Asesor:**

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M<sup>a</sup> Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

**Editores:**

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



proyecto  
CITHARA



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Inscripción bilingüe de Asoka en Kandahar, Afganistán. Foto realizada Dominio Público: <https://bit.ly/2G0NoGw>.

## ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Daniel Belmonte Mas, Francisco Javier Molina Hernández, Ana Satorre Pérez, Francisco José Belmonte Mas, Vicent Josep Pérez i Navarro, José Luis Palazón Martínez <i>Un ejemplo de epigrafía rupestre funeraria del siglo XIX en la sierra de Crevillent (Alicante): La inscripción dedicada a Elías Nadal Santacruz</i>	5
Diego Chapinal-Heras <i>Epigrafía política del Epiro I: Reino de Molosia</i>	25
FICHAS EPIGRÁFICAS	51
David Serrano Ordozgoiti <i>Ara de mármol en honor en honor de Endovéllico procedente de San Miguel de Mota (Évora)</i>	52
Noelia Cases Mora <i>Una dedicación a la Piedad Augusta en Igabrum</i>	58
Silvia Gómez Jiménez <i>Inscripción conmemorativa de la construcción de la iglesia de San Juan de Baños</i>	64
Sara López-Maroto Quiñones <i>Una inscripción funeraria en San Juan de la Peña</i>	69
Lara Nebreda Martín <i>La mqābriyya malagueña de Maryam</i>	73
Esteban Ngomo Fernández – David Sevillano-López <i>Edicto bilingüe greco-araméico de Asoka en Kandabar (Afganistán)</i>	80
David Sevillano-López <i>El incensario del emperador Han Wudi</i>	87
PROYECTOS	92
Elvira Ariza Tirados <i>"Leges Romanae on-line": diseño colaborativo y multidisciplinar de recursos educativos en abierto</i>	93
NOTICIAS	97
Silvia Gómez Jiménez – Sara López-Maroto Quiñones <i>Jornada de Estudio en la Casa de Velázquez: Los límites del alfabético y la visualidad de la escritura epigráfica (Antigüedad Tardía – Renacimiento)</i>	98
Publicaciones destacadas 2018	101
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	102

# EL INCENSARIO DEL EMPERADOR HAN WUDI

David Sevillano-López

Universidad Complutense de Madrid

[davidsev@ucm.es](mailto:davidsev@ucm.es)

En el mes de mayo del año 1981, un campesino descubrió de forma accidental un objeto de bronce mientras trabajaba en la aldea de Douma (豆馬), de la ciudad de Xianyang (咸陽), en la provincia china de Shaanxi (陝西). Poco después un equipo de arqueólogos comenzó a trabajar en el lugar y descubrió que la pieza encontrada pertenecía a una tumba de la dinastía Han del Oeste (西漢; 202 a.C-9 d.C.) en la que se encontraron más de doscientos objetos de gran valor (EFFM, 1982: 1). Entre todos los materiales rescatados de la tumba destaca un exquisito incensario de bronce recubierto de oro y plata, sobre un fuste con forma de caña de bambú que arranca de la base. La pieza tiene una altura total de 58 cm, un diámetro de 9 cm en la boca del incensario, 13,3 cm de diámetro en la base, y un peso de 2,57 kg (EFFM, 1; Matsumoto Nobuyuki, 2012: 114). Actualmente se encuentra en el Museo de Historia de Shaanxi (陝西历史博物馆), en la ciudad de Xi'an (西安). La pieza cuenta con dos inscripciones. La primera, en el cuerpo del incensario, cuenta con 34 caracteres; y la segunda, en la base, cuenta con 31 caracteres.

## Texto

### A

內者未央尚臥金黃塗竹節熏爐一具并十斤十二兩四年內官造五年十月輸第初三

### B

內者未央尚臥金黃塗竹節熏爐一具并十斤四年寺工造五年十月輸第初四

Lectura dada por EFFM 3 y Matsumoto Nobuyuki 2012: 255.

## Traducción

### A

Firmado por el supervisor de las alcobas del [palacio] Weiyang, un incensario con caña de bambú y dorado adherido, con 10 *jin* y 12 *liang* [de peso], [durante el] cuarto año los eunucos lo hicieron [y en el] décimo mes del quinto año [de la era Jianyuan (136 a.C.) se] entregó. El primero de tres.

### B

Firmado por el supervisor de las alcobas del [palacio] Weiyang, un incensario con caña de bambú y dorado adherido, con 10 *jin* [de peso], hecho [por los] trabajadores de la corte, entregado el décimo mes del quinto año. El primero de cuatro.

Traducción dada por D. Sevillano-López.

## Observaciones epigráficas y paleográficas

Las inscripciones se encuentran grabadas en una única línea, cada una de las cuales aprovecha la circunferencia del incensario y de la base, dejando un espacio en blanco como separación entre el primer y último carácter de la frase. La inscripción está grabada de lado,

de forma que para poder leerla es necesario ladear la cabeza. En el texto A, el carácter *xun* (熏) no se encuentra inscrito en la línea del texto, sino al lado del carácter *jie* (節), por lo que parece indicar que es una corrección ante una posible omisión involuntaria en el momento de la grabación.

El tipo de caligrafía que se ha empleado para la realización del texto es el conocido como Escritura Administrativa (隸書; *lishu*). Este tipo de caracteres empleado en el texto parece haberse originado en la dinastía Qin (秦; 221-206 a.C.), extendiéndose a lo largo de la dinastía Han como derivación de la escritura Pequeño Sello (小篆; *Xiǎozhuan*) de la dinastía Qin, y se impuso su uso de manera común durante las dinastías Han, Wei (魏; 220-265) y Jin (晉; 265-420) en los documentos oficiales (Sevillano-López, 2018: 32-33).

Por la fecha dada en la inscripción, y por encontrarse en el mausoleo del emperador Wudi, se cree que la fabricación debió de hacerse durante la era Jianyuan (建元; 140-135 a.C.). Por lo tanto, debió de realizarse entre los años 137 y 136 a.C. Con posterioridad a estas fechas, el emperador debió de entregar el incensario como regalo.

La lectura del texto plantea una discrepancia con respecto al peso real de la pieza, *i.e.* 2,57 kg., pero si se suman todos los valores dados por las inscripciones el peso es mayor. Para el cálculo del peso inscrito se deben tener en cuenta las equivalencias de las unidades de peso empleadas. Así pues, el *liang* (兩) aunque actualmente equivale a 50 gr, durante el periodo Han tenía un peso de 13,8 gr. Por otro lado, un *jin* (斤) equivalía a 16 *liang*. Por lo tanto, el valor dado en el texto A sería de 2,37 kg, y en el texto B sería 2,2 kg, debido a lo cual, sería en total 4,57 kg. Esta diferencia del peso indicado y el real solo puede ser explicada como un error a la hora de ensamblar las piezas que componen el incensario, el quemador y la vara de bambú junto a la base. Este error vine demostrado por el hecho de que al final de la cada inscripción se indica que son partes numeradas de un conjunto de no menos de cuatro incensarios, presumiblemente iguales, aunque se han ensamblado piezas del tercero con el cuarto.

Por último, debe tenerse en cuenta que la palabra *shu* (輸), traducida por entregar, en chino clásico no se puede interpretar como recompensa (賞; *shang*) o regalo (賜; *ci*), dado que se encuentra más cerca del significado de tributo (貢; *gong*). Por lo tanto, no se puede interpretar el texto como que un año después de su fabricación fue regalado al propietario con el que habría de ser finalmente enterrado, sino que se fabricó y entregó ya acabado en palacio en la fecha indicada.

## Comentario

Como ya se ha indicado anteriormente, el incensario que tratamos se encontró durante la excavación arqueológica, realizada en 1981, de la tumba nº 1 de las *tumbas acompañantes* (陪葬墓; *peizang mu*) del mausoleo Maoling (茂陵), construido por el emperador Wudi de la dinastía Han. Esta pieza se encontró junto a otras más en el sector oriental de la tumba. Los arqueólogos especulan que, esta tumba nº 1, podría haber pertenecido a la hermana del emperador Wudi, la Princesa Mayor de Yangxin (陽信長公主; fl. 157-111 a.C.), debido a otros objetos del ajuar funerario encontrado.

A pesar de haber sido encontrado en la tumba de un particular, se sabe por la inscripción que la fabricación del incensario fue controlada por el “supervisor de las alcobas del [palacio] Weiyang”. Así pues, se cree que es una pieza proveniente de palacio imperial, muy posiblemente de habitaciones privadas del emperador, no solo por la inscripción, sino también por la calidad con la que fue realizada. Dada las buenas relaciones que mantenía el

emperador con su hermana, no puede extrañarnos la posibilidad de que este objeto, en origen destinado a perfumar y evitar la presencia de insectos de las habitaciones imperiales, hubiera sido regalado por su dueño original a su hermana, y de ahí que apareciera junto a otros objetos pertenecientes a la familia Yangxin.

La pieza se compone de tres partes fabricadas de forma independiente y que están ensambladas posteriormente, *i.e.* la base, la caña de bambú dorada y el incensario propiamente dicho. Aunque la obra está realizada en bronce, toda la superficie está decorada con oro y plata. La base, donde se encuentra la inscripción B es de forma circular y contiene los cuerpos de 3 dragones que con sus bocas sostienen la caña de bambú. Esta caña imita los nudos de los tallos de bambú y remata en tres dragones que, apoyados con la caña, sostienen con sus cabezas el brasero. El incensario, donde se encuentra la inscripción A, es del tipo conocido como Montaña Universal (博山; *Boshan*).

Este tipo de incensarios *boshan* reciben su nombre de la forma de su tapa, hecha en forma de montaña perforada por donde escaparía el humo del incienso. Pero este nombre sólo aparece a partir del siglo V d.C., pues anteriormente solo se les conocía como quemador (熏爐; *xunlu*). El motivo por el que se acabó denominando a estas piezas *Boshan* se debe a que su forma recordaría a las montañas rodeadas por las nubes y en su pie se solían representar dragones, que elevan la montaña sobre las olas del mar. Todos estos motivos aluden a las llamadas Islas de los Inmortales (蓬萊仙島; *Penglai xiandao*), que según el *Shanhai Jing* se encontraba en el mar oriental (Yuan Wei, 1981: 324). Estas islas eran Fangzhang (方丈), Yingzhou (瀛州), Daiyu (岱輿), y Yuanjiao (員嶠), donde unos hombres cultivaban unas hierbas especiales que les permitían alcanzar la inmortalidad; pero cuando algún mortal trataba de acercarse a ellas en barco, se sumergían bajo el mar. Esta forma tan concreta de los incensarios *boshan*, ha hecho que sean interpretados como una manifestación plástica de la búsqueda taoísta de la inmortalidad, y por la que estaba ampliamente interesado el emperador Han Wudi, quien buscó los consejos de los magos taoístas para tratar de alcanzar la inmortalidad (Rawson, 2006: 82-83).

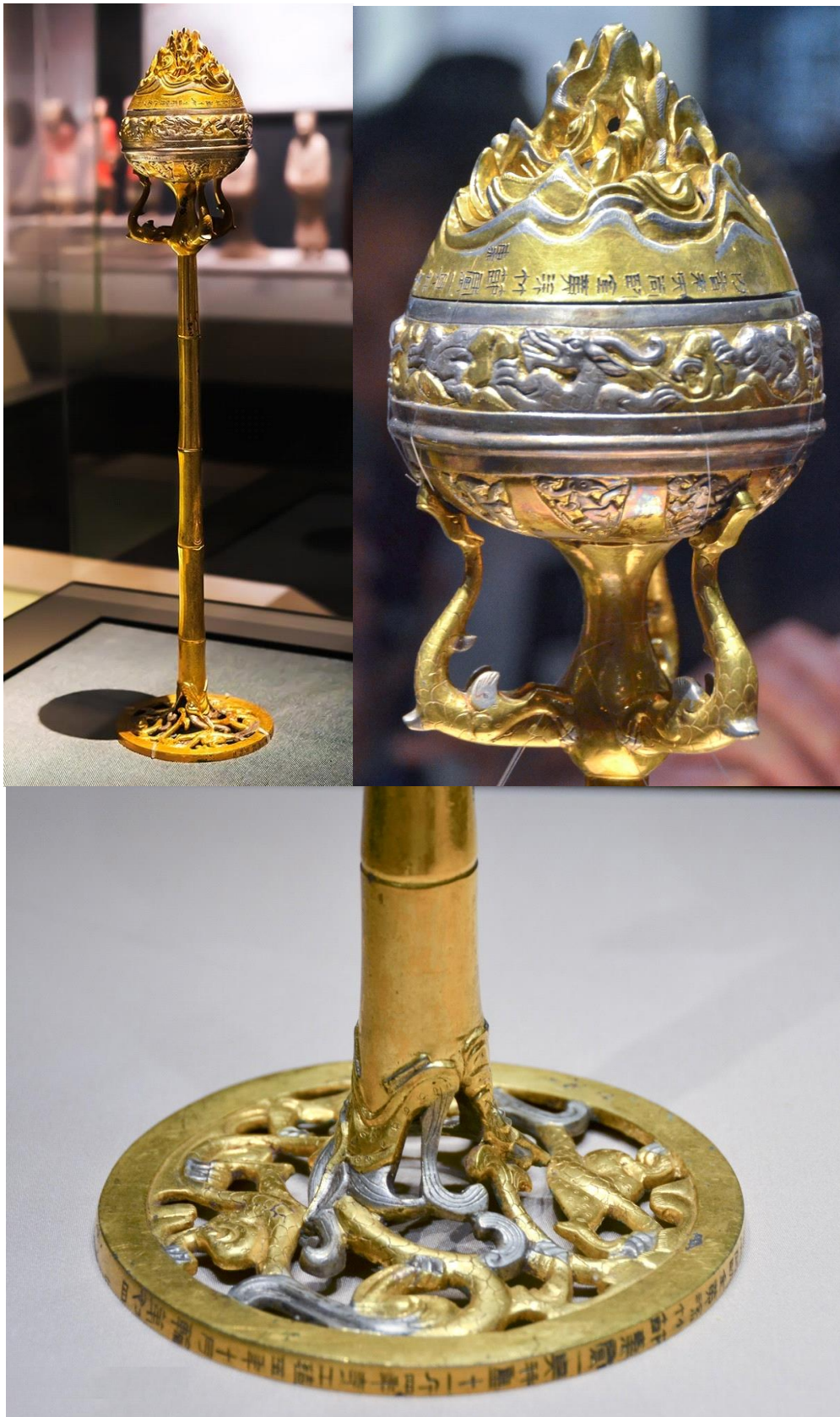
La gran difusión que tuvo este modelo de incensario, hace que hoy día se encuentren muchos ejemplares. Aunque la pieza que tratamos es de carácter único por el pie que la sostiene, el quemador es muy semejante a otras piezas del periodo, como es el caso del encontrado en la tumba del príncipe Liu Sheng (劉勝; m.113 a.C.), Príncipe Jing de Zhongshan (中山靖王) que, en vez de estar elevado sobre un pie en forma de caña de bambú, se encuentra sobre un plato, como suele ser habitual en este tipo de piezas. En la mayor parte de los incensarios *boshan* del periodo Han occidental, solían contar con unos pies cortos que unen el brasero y el plato, y que frecuentemente carecían de decoración, mientras que en la base, como se ha dicho, solían aparecer dragones retorcidos, y la tapa suele tener forma de montaña (Erikson, 2009: 93-94).

Dado que durante la dinastía Han, entre los siglos II y I a.C. hay evidencias de la absorción de modas y gustos provenientes de Asia Central, es posible que la forma peculiar del incensario de la princesa Yangxin estuviera marcada por estas influencias. Así pues, encontramos incensarios de época aqueménida de entre los siglos VI-V a.C. cuyo quemador recuerda a la forma de una piña y que se eleva sobre un pie en forma de columna (Rawson, 2006: 78-80). Este tipo de influencias son posibles si se tiene en cuenta que es durante el reinado del mismo emperador Wudi, por medio de la embajada de Zhang Qian (張騫; 164-113 a.C.), se inauguró oficialmente la Ruta de la Seda (SJ 123.3173).

## Bibliografía

- Erickson, S. N. (2009): “Incensarios *boshan* de la dinastía Han occidental. Un método de análisis de su tipología e imagen” 西汉时期的博山炉——一种类型学和图像学的分析方法, *Yishu tansu* 艺术探索, 4, 88-105.
- Liu Tiewen (劉鐵文) (2015): “Estudio del Incensario de bronce con caña de bambú de oro y plata” 正说‘鎏金银竹节铜熏炉’, *Wenwu jianding yu jianshang* 文物鑒定與鑒賞, 11, 77-79.
- Matsumoto Nobuyuki (松本伸之) (2012): *Tesoros de las dinastías de China: Exposición especial: 40 aniversario de la normalización de las relaciones diplomáticas de China* 中国王朝の至宝: 特别展: 日中国交正常化 40 周年, Tokio, Museo Nacional de Tokio.
- Rawson, J. (2006): “The Chinese Hill Censer, *boshan lu*: A Note on Origins, Influences and Meanings”, *Arts asiatiques*, 61, 75-86.
- Sevillano-López, D. (2018): “Introducción a la Epigrafía china”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 1, 31-41.
- Yuan Wei 袁珂 (1981): *Notas sobre la escuela Shanghai Jing* 山海經校注, Taipei 臺北, Taipei 臺北, Liren Shuju 里仁書局.

Imágenes



Incensario del emperador Han Dui, Museo de Historia de Shaanxi, Xi'an.  
David Sevillano López, 2017.

B  
A  
E

**ÍNDICE DE  
ABREVIATURAS**

## ÍNDICE DE ABREVIATURAS

- AE *L'Année Épigraphique*, París, Presses Universitaires Françaises.
- AEHTAM Archivo Epigráfico de Hispania Tardoantigua y Medieval. Disponible en: [http://hesperia.ucm.es/consulta\\_aehtam/web\\_aehtam/](http://hesperia.ucm.es/consulta_aehtam/web_aehtam/) [Consulta: 24 de enero de 2019].
- AF I Rodríguez Colmenero, A. (1987): *Aquae Flaviae I. Fontes Epigráficas*, Chaves, Câmara municipal de Chaves.
- AF I<sup>2</sup> Rodríguez Colmenero, A. (1997): *Aquae Flaviae I. Fontes Epigráficas de Gallaecia meridional interior*, Chaves, Câmara Municipal de Chaves.
- AMCR Archivo Municipal de Crevillent
- BE *Bulletin Épigraphique*, París, Association des Études Grecques.
- CIL Mommsen, T. *et al.* (eds.) (1863-1936): *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlín, W. de Gruyter.
- CLE Verlag, A. (1972): *Carmina Latina Epigraphica*, vol. I, Ámsterdam, Editio Stereotypa.
- DVC Dakaris, S.; Vokotopoulou, J. y Christidi, A.F. (2013) : *Ta Christiria Elasmata tis Dodonis ton Anaskafon D. Evangelidi, Vols. I (1-2220) y II (2221-4216)*, ed. por S. Dakaris, J. Vokotopoulou y A.F. Christidi, Atenas, He en Athenais Archaiologike Etaireia.
- EFFM Asociación de gestión cultural del distrito de Xianyang y Museo Maoling 咸阳地区文管会、茂陵博物馆 (1982): “Excavación del foso funerario de Maoling No. 1 en la provincia de Shaanxi” 陕西茂陵一号从葬坑的发掘, *Wenwu* (文物), 9, 1-21.
- ERPLe Rabanal Alonso, M. A. y García Martínez, S. M. (2001): *Epigrafía romana de la provincia de León: revisión y actualización*, León, Universidad de León.
- HDBNE Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España
- HEp *Hispania Epigraphica*, Madrid, Archivo Epigráfico de Hispania, Universidad Complutense de Madrid.
- HEPOL *Hispania Epigraphica on line*. Disponible en: <http://eda-bea.es> [Consulta: 24 de enero de 2019].
- ICERV Vives, J. (1969): *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

IHC	Hübner, E. (1871): <i>Inscriptiones Hispaniae Christianae</i> , Berlín, Berolini apvd G. Reimervm.
I.Magn.	Kern, Otto (1900): <i>Die Inschriften von Magnesia am Maeander</i> , Berlín, Königliche Museen zu Berlin.
IG	Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, <i>Inscriptiones Graecae</i> . Disponible en: <a href="http://telota.bbaw.de/ig/index.html">http://telota.bbaw.de/ig/index.html</a> [Consulta: 24 de enero de 2019].
ILER	Vives, J. (1971-1972): <i>Inscripciones latinas de la España romana</i> , Barcelona, Universidad de Barcelona.
ILS	Dessau, H. (1892-1916): <i>Inscriptiones Latinae selectae</i> , Berlín, Berolini apvd Weidmannos.
IRCP	Encarnação, J. (1984): <i>Inscrições romanas do conventus Pacensis</i> , Coimbra, Instituto de Arqueologia da Faculdade de Letras.
IRG IV	J. Lorenzo Fernández, J.; D'Ors, A. y Bouza Brey, F. (1968): <i>Inscripciones romanas de Galicia. IV Provincia de Orense</i> , Santiago de Compostela, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
IRPLe	Diego Santos, F. (1986): <i>Inscripciones romanas de la provincia de León</i> , León, Institución Fray Bernardino de Sahagún, Diputación Provincial de León.
IVDJ	Instituto de Valencia de Don Juan
Lewis-Short	Lewis, C. T.; Short, C. (1891): <i>A New Latin Dictionary</i> , New York & Oxford, Harper & Brothers & Clarendon Press.
MAI	Museo Arqueológico de Ioánina
MB	Museo de Butrinto
MEA	Museo Epigráfico de Atenas
ML	Museo de Lárisa
MNA	Museo Nacional de Atenas
MRCL	Crespo Ortiz de Zárate, S. y Alonso Ávila, A. (1999): <i>Las manifestaciones religiosas del mundo antiguo en Hispania romana: el territorio de Castilla y León. I. Las fuentes epigráficas</i> , Valladolid, Los Autores.
OLD	Glare, P. G. W. et al. (1968): <i>Oxford Latin Dictionary</i> , Oxford, Clarendon Press.
RAP	García, J. M. (1991): <i>Religiões antigas de Portugal. Aditamentos e observações às «Religiões da Lusitânia» de J. Leite de Vasconcelos. Fontes epigráficas</i> , Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

- Rhodes y Osborne GHI Rhodes, P.J.; Osborne, R. (2003): *Greek Historical Inscriptions*, Oxford, Oxford University Press.
- RSERMS Solana Sainz, J. M. y Hernández Guerra, L. (2000): *Religión y sociedad en época romana en la Meseta septentrional*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- SEG *Supplementum Epigraphicum Graecum*, Leiden, Universidad de Leiden.
- SGDI Wendel, C. *et al.* (1884): *Sammlung der Griechischen Dialekt-Inschriften*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- SJ Sima Qian 司馬遷, *Shiji* 《史記》 (91 a.C.), reimpresión (1959) Beijing 北京, Zhonghua shuju 中華書局.
- Syll. Dittenberger, W. (1917-1920): *Sylloge Inscriptionum Graecarum*, Oxford, Oxford University.
- Tod GHI Tod, N.M. (1948): *A Selection of Greek Historical Inscriptions*, Oxford, Clarendon Press.



BAE 2019 nº 3  
ISSN: 2603-9117